



Kanton Bern  
Canton de Berne

hallo-bern.ch  
salut-berne.ch

## کار

ورود به بازار کار  
پیدا کردن کار  
وظایف و حقوق قانونی  
بیکاری  
به رسمیت شناخته شدن دیپلم

hallo-bern.ch

آگاهیهای مورد نیاز درباره آغاز خوب و نیک در محل زندگی جدید  
کار



## ورود به بازار کار

اینکه آیا کسی مجاز به کار کردن یا ثبت نمودن شرکت خصوصی در سوییس هست یا نه، بستگی به ملیت و تابعیت او داشته و همچنین به دلیل تمایل او برای ورود به بازار کار نیز بستگی دارد. ولی به هر حال افرادی که می خواهند کار کنند باید هم دارای بیمه های همگانی باشند و هم مالیات خود را پرداخت نمایند.

### مجوز کار

مجوز کار، اغلب همزمان با دریافت مجوز اقامت روشن شده و داده می شود. در شرایط عادی افرادی که دارای اجازه اقامت در سوییس هستند مجوز کار نیز دریافت مینمایند. بنا به ملیت و مدت زمان کار، کارفرما و کارگر باید درخواست مجوز کار بدهند. اگر شک و تردیدی در این باره وجود داشته باشد، یکی از مراکز زیر می تواند شما را راهنمایی کند. این مراکز همچنین کسانی که هنوز در سوییس زندگی نمی کنند، ولی مشتاق کار کردن در اینجا هستند را نیز راهنمایی می نماید. از سال ۲۰۱۹ پناهندگان پذیرفته شده (با اقامت ب) و مهاجران موقت پذیرفته شده (با اقامت اف سیاسی و اجتماعی) نیاز به مجوز کار ندارند. با این حال، ابتدا و انتهای هر کار باید با استفاده از یک فرم رسمی به استان/ ولایت گزارش شود (روند گزارش (Meldepflicht | Procédure d'annonce) کانتون که در آن کار می کنید مسئول رسیدگی است. این اطلاع رسانی رایگان است. پناهجویان (کارت شناسایی ان) هنوز به مجوز نیاز دارند.

### شرکتهای بازرگانی خصوصی

اینکه آیا کسی می تواند در کشور سوییس یک شرکت خصوصی به ثبت برساند یا نه، بستگی به این دارد که فرد دارای چه ملیتی و چه نوع اجازه اقامتی می باشد. برای افرادی که تابعیت اتحادیه اروپا و کشورهای پیمان اقتصادی اروپا دارند ( EU/EFTA ) C و یا دارای مجوز اقامت ( ) هستند، تاسیس شرکت خصوصی آسانتر می باشد. باید کار آزاد و مستقل خود را به شهرداری منطقه سکونت اطلاع داد. افراد کشورهای غیر اتحادیه اروپا و غیر کشورهای پیمان اقتصادی ( EU/EFTA ) باید قبلاً یک درخواست کتبی به اداره کار ارائه دهند. اداره مهاجرت به مهاجران در رابطه با امکان تاسیس شرکتهای خصوصی آگاهی مورد نیازشان را می دهد. (Migrationsdienst | Service des migrations) هر فردی که خواهان مستقل کار کردن هست، باید برای بیمه کردن کارش به اداره بازنشستگی / تقاعدی، بیمه برابری حقوق خانواده و بیمه حوادث مراجعه و خود را به عنوان یک شاغل مستقل ثبت کند.



## کارکردن غیرقانونی (سیاه)

هر گونه کار درآمدزا را باید به اداره مربوطه اطلاع داد. کسی که در جایی کار می کند ولی بیمه های اجتماعی را پرداخت نمی کند ، کسی که اجازه کار ندارد و مالیات هم پرداخت نمی کند، با دست خودش خود را مجرم می نماید. در چنین مواردی ، از کار سیاه و غیرقانونی صحبت می شود. کار غیر مجاز(سیاه) نتایج جبران ناپذیری برای کارفرما و کارگزار(کارگر و کارمند) در پی خواهد داشت. از این گذشته اینگونه کارگران در صورت بروز حوادث ، بیمه نبوده و سهم بیمه بازنشستگی و دوران پیری و از کارافتادگی هم دریافت نخواهند کرد. اگر کسانی بر این عقیده هستند که کارفرمای آنان به درستی و بطور عادلانه آنها را مشغول به کار ننموده است باید حتما به مرکز مشاوره های حقوقی مراجعه کنند.

(Rechtsberatungsstelle | bureau de conseil juridique)

## جوانان

بطور کلی جوانان می توانند از سن ۱۵ سالگی شروع به کار نمایند. اما فقط کارهای سبک و با فعالیت بدنی کم (برای نمونه : کار در هنگام تعطیلات مدرسه) برای آنها مجاز می باشد. والدین و کارفرمایان باید مراقب باشند که جوانان بیش از میزان تواناییشان درگیر کار نشوند. برای جوانان زیر 18 سال قوانین و دستورات خاصی به هنگام کار وجود دارد.

اطلاعات بیشتر (لینک ها, نشانی های مهم, مدارک کمکی)

[www.hallo-bern.ch/fa/work/access-to-the-job-market](http://www.hallo-bern.ch/fa/work/access-to-the-job-market)



## پیدا کردن کار

در مقایسه با سایر کشورها، سوییس افراد بیکار بسیار کمی دارد. با این وجود شرایطی که برای پیدا کردن کار تعیین گردیده، در سطح بالایی قرار دارد. مدارک و پایان نامه ها در اینجا نقش مهمی ایفا می کنند. دانستن زبان آلمانی و یا فرانسوی تقریباً برای تمامی کارها الزامی است.

### تخصص / مهارت

مدارک کارهای تخصصی، لیسانس های دانشگاه و مدارج بالاتر تحصیلات برای تمامی مشاغل و حرفه ها در سوییس از اهمیت بالایی برخوردار هستند. مدارک تحصیلی کشورهای دیگر همیشه مورد تایید نمی باشند. یکی دیگر از موارد مهم در هنگام کاریابی، داشتن گواهی کار از کارفرمای قبلی است. برای تمامی حرفه ها، دانستن زبان آلمانی یا فرانسوی مورد نیاز می باشد. چون در استان/ولایت برن این دو زبان رایج هست، گاهی دانستن هر دو زبان درخواست می شود.

### پیدا کردن محیط کار

انواع کارها را می توان در بخش آگهی های کاریابی روزنامه ها و همچنین در سایتهای گوناگون اینترنتی پیدا نمود. از این گذشته شرکتهای خصوصی هم وجود دارند که کاریابی می کنند. در سوییس چیز عجیب و غیرمنتظره ای نیست که فردی به وسیله تلفن از شرکتهای خصوصی جویای کار بشود، هرچند که ممکن است شرکت یاد شده در هنگام پرسش شما کاری برای عرضه نداشته باشد. مراکز کاریابی رسمی محلی (RAV | ORP) هم می توانند برای پیدا کردن کار مناسب به شما یاری برسانند. در این مراکز تمامی روزنامه های روزانه و رایانه هایی وجود دارند که در خدمت افراد جویای کار بوده و به آنها مشاوره و راهنمایی می دهند. فرد باید به افراد زیادی درباره اینکه در جستجوی کار هست بگوید. هنگام جستجوی کار تماس های شخصی میتواند بسیار مفید باشد.

### درخواست استخدام

معمولاً برای استخدام شدن در هر جایی باید بطور رسمی یک درخواست نوشته شود. همراه با این درخواست استخدام رسمی می بایست دست کم یک رزومه شخصی/ بیوگرافی، نامه توضیحی درباره شخص جویای کار و انگیزه اش در ارتباط کار مورد نظر و در صورت امکان کپی هایی از مدارک تحصیلی، مدارک دانشگاهی و سوابق کارهای انجام شده پیوست شوند. در این معرفی نامه فرد باید توضیح دهد که چرا و بر چه اساسی خود را برای کار مربوطه مناسب می بیند. چنانچه کارفرما پس از دیدن این مدارک تمایل به استخدامتان داشته باشد، از شما برای انجام مصاحبه حضور (Vorstellungsgespräch | Entretien d'embauche) دعوت خواهد نمود. مراکز گوناگونی وجود دارند که در نوشتن درخواستنامه کار راهنمای و کمک می کنند.

### اطلاعات بیشتر (لینک ها، نشانی های مهم، مدارک کمکی)

[www.hallo-bern.ch/fa/work/finding-a-job](http://www.hallo-bern.ch/fa/work/finding-a-job)



## وظایف و حقوق قانونی

کارفرمایان و کارگران و کارمندان دارای حق و حقوق و وظایف قانونی گوناگونی هستند. از دیدگاه قانون، تکلیف مواردی همچون بیشترین تعداد ساعت کار مجاز، حق استفاده از مرخصی و استفاده از بیمه های همگانی از پیش تعیین شده است.

### قرارداد کار

در حالت عادی، قراردادهای کاری بطور کتبی نوشته شده و امضا می شوند، ولی قراردادهای شفاهی هم دارای اعتبار هستند. در این خصوص وظایف و تعهداتی که در قانون بعنوان حقوق تعهدات الزامی (Obligationenrecht | Droit des obligations) به تصویب رسیده است ملاک می باشند. در این قوانین کمترین استانداردهای ممکن تعیین شده اند. به این ترتیب کسانی هم که فاد قرارداد کتبی هستند وظایف و حق و حقوقشان مشخص گردیده است.

### حقوق قانونی کارگران

- در سوئیس، کارگران و کارمندان دارای حقوق گوناگونی هستند:
- کارفرمایان وظیفه دارند کارمندان خود را به بیمه های اجتماعی معرفی کرده و آنها را زیر پوشش بیمه حوادث نیز قرار دهند. بخشی از هزینه های بیمه نیز بوسیله آنان پرداخت می گردد.
- تمامی کارگران و کارمندان حق استفاده دست کم ۴ هفته مرخصی با حقوق در سال را دارند. این قانون تاحدودی برای افرادی که به صورت ساعتی کار می کنند و یا استخدام پاره وقت هستند نیز صادق است.
- بالاترین میزان کار مجاز در هفته ۵۰ ساعت می باشد. در برخی از اصناف این میزان ۴۵ ساعت تعیین شده و در دیگر اصناف میزان ساعت کاری بالاتر هم مجاز است. کارگران حق دارند که دست کم یک روز در هفته تعطیل داشته باشند.
- کارگران این حق را دارند که در برابر کاری که انجام می دهند یک مدرک کتبی دریافت نمایند.
- اگر کسی بیمار شود و یا حادثه ای برایش پیش بیاید، چنانچه بیش از سه ماه در شرکتی کار کرده باشد این حق را دارد که تا مدت زمان مشخصی حقوق دریافت نماید.
- زنان حامله و کسانی که بچه ای به دنیا می آورند، حق و حقوق خاصی دارند (حمایت از مادران).

### حقوق ماهیانه (دستمزد)

در کشور سوئیس چیزی به نام پایه حقوق وجود ندارد. ولی با این وجود در بسیاری از مشاغل، یک قرارداد کلی وجود دارد (GAV | CCT) که در آن پایینترین میزان حقوق دریافتی یک فرد نوشته شده است. زنان و مردان حق برخورداری از حقوق ماهیانه یکسان را در برابر کار مشابه دارند. میزان حقوق نوشته شده در قرارداد، مبلغ کلی حقوق ماهیانه می باشد. حقوق پرداختی به افراد، حقوق خالص آنان است که در آن، کسر تامین اجتماعی، مالیاتی که برای بیمه های اجتماعی (Sozialabzüge | Déductions sociales) از حقوق کلی کسر گردیده است. از بیشتر افرادی که دارای اجازه اقامت از نوع B، اقامت نوع N، اقامت کوتاه مدت از نوع L و یا اقامت گذر از مرز G هستند، به علاوه این مالیات منقضی نیز مستقیم (Quellensteuer | Impôt à la source) از حقوق ماهیانه آنها کسر می شود.



## فسخ قرارداد

در هنگام فسخ (باطل کردن) قرارداد باید کارفرما و کارگر دقت نمایند که مهلت های تعیین شده در قرارداد را رعایت کنند. اخراج فوری و بدون قید و شرط تنها در شرایط تنها در شرایط خاصی امکان پذیر می باشد. در این حالت، کارگران می توانند از کارفرمای خود درخواست ارایه دلایل کتبی بنمایند. کسی که بیمار شده، برایش حادثه ای اتفاق افتاده، حامله است و یا بچه ای به دنیا آورده، بطور ویژه ای در برابر اخراج مورد حمایت قرار می گیرد. سوء استفاده از قوانین مربوط به اخراج ممکن است به وسیله دادگاه و از راه قانونی مورد پیگرد قرار بگیرد. در صورتیکه کارگزار خودش تقاضای فسخ قرارداد را بنماید، ممکن است برایش عواقبی در رابطه با میزان حمایت از او و استفاده از بیمه های بیکاری در پی داشته باشد.

**اطلاعات بیشتر (لینک ها، نشانی های مهم، مدارک کمکی)**

[www.hallo-bern.ch/fa/work/rights-and-duties](http://www.hallo-bern.ch/fa/work/rights-and-duties)



## بیکاری

در اصل، همه کارمندان ساکن سوئیس در برابر بیکاری بیمه می شوند. در صورتیکه کسی از کار بیکار شود، برای مدت زمان مشخصی کمک مالی دریافت مینماید. بیکار شوندگان می توانند یا بصورت حضوری در مرکز خدمات اشتغال منطقه ای (RAV) یا به صورت الکترونیکی از طریق پایگاه اینترنتی [www.arbeit.swiss](http://www.arbeit.swiss) ثبت نام کنند. کار. سوئیس ثبت نام.. این مرکز برای پیدا کردن کار نیز به آنان کمک خواهد کرد.

### بیمه بیکاری

بیمه بیکاری (ALV | AC) یک سازمان دولتی است که وظیفه اش خدمت به تمامی کارکنان می باشد. حق بیمه ماهیانه بطور مستقیم از حقوق افراد کم شده و کارفرمایان نیمی از آن را به عهده می گیرند. افرادی که دارای مشاغل آزاد هستند نمی توانند در این موسسه خود را بیمه نمایند. کسی که بیکار می شود از صندوق بیکاری مبلغی (Arbeitslosengeld | allocation chômage) را بطور ماهیانه به عنوان جایگزین حقوق دریافت می نماید. اینکه آیا کسی مستحق دریافت حقوق جایگزین هست و اگر هست به چه میزان، بستگی به فاکتورهای مربوط به موسسه بیمه دارد. بطور مثال بستگی به این دارد که او در گذشته چه مدت کار می کرده و یا اینکه به چه دلیل بیکار شده است.

### نحوه برخورد با بیکاری

در صورتی که تهدید به بیکاری شدید ، هرچه زودتر در آخرین روز کاری یا نخستین روز بیکار شدن خود ثبت نام کنید.

### مرکز کاریابی محلی

مرکز کاریابی محلی (RAV|ORP) به شما کمک می کند که هرچه زودتر دوباره یک کار مناسب پیدا کنید. در صورتیکه شخص از حقوق جایگزین استفاده می کند، ملزم میباشد در جلسات گفتگوهای مشورتی مرکز کاریابی RAV|ORP شرکت نماید. مرکز کاریابی محلی (RAV) دوره ها و برنامه هایی را برای بهبود جذابیت بازار کار ارائه می دهد. در شرایط خاص، اشخاصی که مستحق دریافت کمک هزینه بیکاری نیستند نیز میتوانند به این مراکز مراجعه کنند و در این دوره ها شرکت کنند. افرادی که تاکنون در سوئیس زندگی نکرده ولی جویای کار در این کشور هستند نیز می توانند برای شرکت در کلاسهای فوق در اداره (RAV|ORP) ثبت نام نمایند، ولی باید بدانند که پولی به آنها پرداخت نخواهد شد.

### مزایای بیکاری

مزایای بیکاری (UB) حمایت مالی برای افراد جویای کار است که در RAB ثبت نام کرده اند و نسبت به آن محق هستند

این مزایا مستقیماً توسط سرمایه بیمه بیکاری دارای صلاحیت به مشتری RAV پرداخت می شود

### اطلاعات بیشتر (لینک ها، نشانی های مهم، مدارک کمکی)

[www.hallo-bern.ch/fa/work/unemployment](http://www.hallo-bern.ch/fa/work/unemployment)



## به رسمیت شناخته شدن دیپلم

مدارک تحصیلی و لیسانس کشورهای بیگانه همیشه در کشور سوییس مورد تایید قرار نمی گیرند. ولی با این حال امکان درخواست برای تایید و به رسمیت شناختن مدرک تحصیلی وجود دارد. برای برخی از مشاغل و حرفه ها اینکار لازم و ضروری است.

### به رسمیت شناختن

فردی که دارای مدرک دیپلم/ اسناد تحصیلی کشورهای خارجی هستند می توانند آنرا در شرایط خاصی در کشور سوییس ارزشیابی نمایند. با ارزشیابی مدرک فوق، تایید می گردد که مدارک تحصیلی یا دیپلم کشور خارجی با چه مدارکی در کشور سوییس مطابقت دارد. در مورد برخی از مشاغل خدماتی (مانند متخصصین پرستاری و نگهداری از بیماران وسالمندان، آموزگاران و غیره)، اگر کسی بخواهد در آن رشته ها کار کند، ارزشیابی مدرک الزامی است. برای تایید و گواهی مدارک تحصیلی برحسب رشته های درسی یا شغلی، مراکز خاصی موظف به انجام اینکار هستند. ارزشیابی مدارک هزینه هایی دربر دارد. آگاهیهای بیشتر در این زمینه را می توانید از دبیرخانه دولتی/ وزارت آموزش ، تحقیقات و نوآوری (Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation SBF | Secrétaire d'État à la formation, à la recherche et à l'innovation SEFRI) دریافت کنید.

### تایید برابری مدرک

اگر در زمینه مشاغل غیر خدماتی بخواهید در کشور سوییس کار کنید، نیازی به ارزشیابی مدارک لیسانس و سایر مدارک وجود ندارد. البته برای این مشاغل هم میتوان درخواست تایید مدارک را نمود. تاییدیه برابری تحصیلی خارجی با کدام مدرک مطابق سیستم تحصیلی کشور سوییس برابری می کند. آگاهیهای بیشتر در مورد تاییدیه برابری مدارک را می توانید از مرکز ارتباطات ملی برای ارزشیابی دیپلم (Nationale Kontaktstelle für Diplomanerkennung | Point de Contact national pour la reconnaissance de diplômes) و یا مراکز مشاوره و راهنمایی تحصیلی و شغلی دریافت نمایید. (Berufsberatungs- und Informationszentren BIZ | Centres d'orientation professionnelle OP).

### گرفتن مدرک حرفه ای تخصصی/ کاردانی

بزرگسالانی که دارای تجربه شغلی بوده ولی مدرک تخصصی و یا مدرک تحصیلی را ندارند می توانند مدرک دوره های ابتدایی و پایه شغلی یا مدرک تخصصی حرفه مورد نظر خود را به صورت جبرانی دریافت نمایند. این روش بستگی به تخصص قبلی شخص و سن او دارد. در هر صورت داشتن تسلط به زبان آلمانی (در سطح ب ۱ و ب ۲) یکی از پیش شرط های اصلی اینکار می باشد (Niveau B1/B2 nach GER). افرادی که تمایل داشته باشند می توانند بطور مثال در مشاوره شغلی و مرکز آگاهی رسانی (BIZ | OP) بطور رایگان، مشاوره و راهنمایی دریافت نمایند. کسانی که میزان تخصص حرفه ای خود را بهبود ببخشند شانس بیشتری برای پیدا کردن کار مناسب در بازار کار و همچنین گرفتن مدارک تخصصی بالاتر خواهند داشت.

### اطلاعات بیشتر (لینک ها، نشانی های مهم، مدارک کمکی)

[www.hallo-bern.ch/fa/work/recognition-of-qualifications](http://www.hallo-bern.ch/fa/work/recognition-of-qualifications)